

Интерактивное обучение общению как фактор повышения качества учебного процесса по иностранному языку

Ж.А. Короткевич,

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы, г. Гродно, Беларусь,
korotkevich_zha@grsu.by

О.И. Лосьянова,

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы, г. Гродно, Беларусь,
fralovavolha@gmail.com

В современных условиях постиндустриального общества развитие системы образования связано с актуализацией императива качества и разработки педагогических технологий, которые содействовали бы самореализации учащегося в процессе личностно-ориентированной учебной деятельности. Необходимо создавать условия обучения, способствующие не только самостоятельному конструированию знаний обучающимися, но и успешному применению их в практической деятельности. Одной из технологий обеспечения качества реализации иноязычного языкового образования в этой связи может быть интерактивное обучение.

И.В. Курышева определяет интерактивные методы обучения как способы организации активного, продуктивного взаимодействия учащихся между собой, с учителем, с различными источниками информации, а также с компьютером в форме учебных, деловых, ролевых игр, дискуссий, в ходе выполнения проектов, анализа конкретных ситуаций, при котором происходит освоение нового опыта и получение новых знаний, предоставляется возможность для самореализации учащихся [1].

Интерактивность по отношению к овладению общением на иностранном языке понимается как речевое взаимодействие двух или более людей в процессе общения [2]. На любой ступени обучения иностранному языку важным является не только овладение системой языковых норм учащимися, но и развитие у них способности использовать приобретенные навыки для реализации своих коммуникативных намерений в различных ситуациях устного и письменного общения.

Интерактивное обучение дает возможность учащимся взаимодействовать не только с преподавателем, как при активных методах обучения, но и между собой. Роль преподавателя при этом видится в оптимальной организации процесса обучения, при которой учащиеся получают знания не только в виде готовой информации, но и посредством собственной речевой активности на изучаемом иностранном языке.

Интерактивное обучение предполагает многостороннюю коммуникацию на занятии. При таком обучении имеет место полилог, представляющий собой многоголосие, в котором можно услышать каждого участника педагогического взаимодействия. Это такая форма учебного общения, с помощью которой каждому участнику общения обеспечивается возможность иметь индивидуальную точку зрения по любой рассматриваемой проблеме, создаются благоприятные условия для обеспечения мотивационной готовности высказать эту точку зрения, представить ее на всеобщее обсуждение без страха перед возможной конструктивной критикой [3].

Согласно Л.Н. Куликовой, интерактивное обучение имеет ряд преимуществ. Прежде всего это высокий уровень взаимно направленной активности субъектов взаимодействия, эмоциональное и духовное единение участников процесса общения, включение их в единое творческое пространство при организации совместного погружения в проблемное поле решаемой задачи. Совместное вхождение в близкое эмоциональное состояние, переживание созвучных чувств сопутствуют принятию проблемной задачи всей группой и каждым участником в отдельности, совместному поиску оптимального решения и коллективному решению задач, что значительно повышает качество учебного процесса на всех этапах его реализации [4].

Если обратиться к таксономии Б. Блума — варианту классификации педагогических целей, разработанному группой американских исследователей и педагогов под руководством профессора Б. Блума в 1956 году, — то мы увидим, что применение интерактивных методов при обучении иностранному языку позволяет достичь усвоения учебного материала на 50—90 процентов. Согласно данной таксономии, знание — лишь самый начальный уровень усвоения. Это базовый и очень важный уровень, над которым в порядке нарастания сложности находятся понимание, применение, анализ, синтез и оценка. Очевидно, что при традиционном обучении, которое ставит своей целью передачу учащимся информации и усвоение ими как можно большего объема знаний, имеет место односторонняя коммуникация, и можно говорить о достижении образовательных целей только первых двух уровней.

В то же время применение интерактивных методов способствует достижению образовательных целей всех уровней, поскольку при интерактивном обучении учащийся развивает навыки общения, повышает свою познавательную активность, формирует мотивационную готовность к межличностному взаимодействию не только в учебных, но и в иных ситуациях, развивает навыки анализа и самоанализа в процессе групповой рефлексии.

К возможному недостатку интерактивного обучения можно отнести невозможность подачи большого количества материала за единицу учебного времени. Но с позиции интерактивного обучения важен не объем полученной учащимися в готовом виде информации, которая, скорее всего, легко забудется, не будучи подкреплённой практическим применением, а то, как было добыто знание и каким образом оно будет использовано при решении конкретных практических задач.

Интерактивное обучение может трактоваться по-разному: и как форма организации учебного взаимодействия на отдельном занятии или серии занятий по иностранному языку, и как метод обучения общению. Но прежде всего логично, на наш взгляд, помнить о технологичности интерактивного взаимодействия и возможности переноса его в более широкий контекст открытой социальной, межкультурной коммуникации, направленной на творческое решение проблемных задач и поиск нестандартных, нешаблонных решений в ходе конструктивного коллективного взаимодействия.

Литература

1. Курышева, И.В. Интерактивные методы обучения как фактор самореализации старшеклассников в учебной деятельности при изучении естественнонаучных дисциплин: автореф. ... дис. канд. пед. наук: 13.00.01 / И.В. Курышева. — Н. Новгород, 2010. — 32 с.
2. Колесникова, И.Л. Англо-русский справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие / И.Л. Колесникова. — М.: Дрофа, 2008.
3. Кашлев, С.С. Интерактивные методы обучения: учеб.-метод. пособие / С.С. Кашлев. — Минск: ТетраСистемс, 2011. — 224 с.
4. Куликова, Л.Н. Интерактивные методы в образовании: личностносозидающие смыслы / Л.Н. Куликова // Интерактивные методы в образовании: личностносозидающие смыслы: сб. научн. ст.; под ред. Л.Н. Куликовой. — Хабаровск: ХПГУ, 2002. — С. 7–21.

Преодоление межъязыковой интерференции в процессе обучения переводу

Н.П. Малько,

*Минский университет управления, г. Минск, Беларусь,
bright_april@mail.ru*

Перевод текста с одного языка на другой считается одним из наиболее древних занятий человека. Пик развития переводческой деятельности можно отнести к возникновению книгопечатания. Позже резкое увеличение обмена информацией между людьми и народами сопровождалось «переводческим взрывом» — увеличением масштабов переводческой деятельности во всем мире, а также увеличением количества людей, которые владеют несколькими языками. Но чаще всего переводами занимаются профессиональные переводчики, система подготовки которых включает как сообщение необходимых профессиональных знаний, так и развитие переводческих умений и навыков, потому что они обеспечивают практическую профессиональную деятельность переводчика. Умения и навыки перевода создаются на основе использования специально подобранных учебных материалов. К числу таких материалов относятся учебные тексты, для работы над которыми предлагаются определенным образом составленные упражнения [1].

Упражнения — это основной способ выработки необходимых умений. Переводческие умения можно развивать в процессе перевода связного текста, но при этом приходится решать сразу несколько переводческих задач, что затрудняет работу. Поэтому лучше следовать принципу «от простого к сложному» и начинать с упражнений. Специально подобранное упражнение дает возможность сосредоточить внимание обучаемых на способах решения отдельной переводческой задачи. По характеру выполняемых речевых действий упражнения подразделяются на предпереводческие и переводческие. Предпереводческие упражнения — это сопоставление параллельных отрезков текстов на исходном языке и языке перевода с целью выявления их различий, сопоставление опубликованных переводов